

**Київський столичний університет імені Бориса Грінченка**  
Кафедра лінгвістики та перекладу,  
Факультет романо-германської філології  
**Тернопільський національний педагогічний університет**  
**імені Володимира Гнатюка**  
Кафедра теорії і практики перекладу  
**Житомирський державний університет імені Івана Франка**  
Кафедра англійської філології та перекладу



**2-а Всеукраїнська науково-практична конференція**  
**студентів, здобувачів та молодих учених**

**«Нові тенденції у перекладознавстві, філології**  
**та лінгводидактиці у контексті**  
**глобалізаційних процесів»**

**7 листопада 2024 року**

Київ - 2024

## Шановні учасники!

Вітаємо Вас на 2-й Всеукраїнській науково-практичній конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів»

### Організаційний комітет конференції:

**Козачук А.М.**, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри лінгвістики та перекладу Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**Ноговська С.Г.**, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу, помічник декана Факультету романо-германської філології з інформаційно-комунікаційних технологій Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**Куца О.І.**, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка;

**Лисецька Ю.В.**, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Житомирського державного університету імені Івана Франка;

**Копитіна А.С.**, доктор філософії, завідувач кафедри романської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**Білик К.М.**, доктор філософії, голова наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

# Робота конференції

07 листопада 2024 року

## Відкриття конференції

Відеоконференція за посиланням:

<https://us02web.zoom.us/j/89777093833?pwd=j6py1G27MamV9rBjSl3wuaPbB4M7wY.1>

**10:15** Початок роботи відеоконференції, вхід та реєстрація учасників.

**10:30** Вітальні слова учасникам конференції:

**Валентина Якуба**, кандидат філологічних наук, доцент, декан Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Марина Полховська**, кандидат філологічних наук, доцент, директор ННІ іноземної філології Житомирського державного університету імені Івана Франка.

**Тетяна Цепенюк**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувачка кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

## Пленарне засідання

- 10:40** **Чернікова Олександра.** Особливості перетворень в аудіовізуальному перекладі
- 11:00** **Білик Катерина.** Програмні забезпечення для обробки текстових корпусів
- 11:15** **Пилинський Михайло.** Свобода в ранньоамериканській та сучасній українській ліриці
- 11:35** **Бахтіна Анна.** Семантика і прагматика мови сенсу (на прикладі мови етої та іспанської мови жестів)
- 12:10-12:30** Перерва

# Перша секційна сесія

## Секція 1

### Лінгвістичні проблеми романо-германської філології

Модератори: Козачук А.М., Ноговська С.Г.

<https://us02web.zoom.us/j/89777093833?pwd=j6py1G27MamV9rBjSl3wuaPbB4M7wY.1>

- 12:30 **Павлюк Антон, Трохимчук Діана.** Preposition Stranding in Modern English: An Acceptability Survey
- 12:40 **Нагорний Іван.** Narrative Perspective in J. McGregor's *Lean, Fall, Stand*
- 12:50 **Коробець Анна.** Лексико-стилістичні особливості французьких офіційних текстів про війну в Україні
- 13:00 **Гаркуша Данило.** Messenger communication types, etiquette and translation algorithm
- 13:10 **Карпенко Жанна.** Міжмовні омоніми та важливість їх розпізнання
- 13:20 **Катасонова Олександра.** Meghan Markle's Wedding in The Media Discourse
- 13:30 **Кувіка Єлизавета.** Verbal representation of American Identity in Kamala Harris's speeches
- 13:40 **Островко Ярослав.** Hyperlinks in Digital Non-Fiction: Empirical Perspective
- 13:50 **Міщанчук Катерина.** Genre Stylistic Features of *Domestic Folk-lore* by T.F. Thiselton-Dyer
- 14:00-14:30 **Перерва**

## Секція 2

### Актуальні питання перекладознавства і порівняльної лінгвістики

Модератори: Меркулова С.І., Ноговська С.Г.

<https://us02web.zoom.us/j/84132347438?pwd=WDDjACSiEOEhjS0B9z9pc0KhSa9B35.1>

- 12:30**    **Ноговська Світлана.** Синтаксична організація англомовних рекламних текстів тонізувальних напоїв
  
- 12:40**    **Кулявик Світлана.** Відтворення британського та американського гумору в українському кінодискурсі
  
- 12:50**    **Кучеренко Дмитро.** Translation of military terminology
  
- 13:00**    **Дровосекова Наталія.** Між двох мов: як емоційний інтелект диктує перемикання кодів у соціальних мережах
  
- 13:10**    **Грабчук Віра.** Особливості відтворення авторського стилю та образів головних героїнь в українських перекладах англомовної феміністичної прози
  
- 13:20**    **Крушельницький Назар.** Синтаксичні трансформації в перекладі художньої літератури: вплив на збереження смислового навантаження
  
- 13:30**    **Шевченко Катерина.** Еративи як мовний феномен: теоретичні аспекти та особливості перекладу
  
- 13:40-14:10**    Перерва

## Секція 3

### Виклики у художньому та аудіовізуальному перекладі

Модератори: Бахтіна А.О., Білик К.М.

- 12:30**    **Костюк Інна.** Засоби передачі фразеологічних одиниць українською (на матеріалі англomовного серіалу «Шерлок»)
- 12:40**    **Внук Юліана.** Труднощі відтворення науково-фантастичних фільмів засобами української мови
- 12:50**    **Маліновський Ілля.** Перекладацька трансформація: засіб відтворення саспенсу в українському перекладі хоррор літератури
- 13:00**    **Майданюк Юлія.** До питання шляхів збереження ідіостилю автора при перекладі
- 13:10**    **Чубей Анастасія.** Функції сленгізмів в українському перекладі кінотексту
- 13:20**    **Материнчук Роман.** Відтворення атмосфери страху в перекладі літератури жахів
- 13:30**    **Ступинець Христина.** Проблемні аспекти перекладу гумору в книзі Террі Пратчетта «Химерне сяйво»
- 13:40-14:10**    Перерва

## Друга секційна сесія

### Секція 4

#### Емпіричні дослідження перекладу

Модератори: Козачук А.М., Бобер Н.М.

<https://us02web.zoom.us/j/89777093833?pwd=j6py1G27MamV9rBjSl3wuaPbB4M7wY.1>

- 14:30 **Пивовар Каріна.** Emotionally Marked Vocabulary: Ways of Translation
- 14:40 **Лисенко Аліна.** Lingual means of shaping the imaginary world in translation of E. Foster's *Esme's Wish*
- 14:50 **Даниляк Богдан.** Translation Challenges in Rendering Stenography of *Depp v. Heard* Trial
- 15:00 **Роговська Ілона.** Medical and Cynological Terms: Challenges and Difficulties in Translation
- 15:10 **Мальченко Євгеній.** Translation of Descriptions in popular health guide *Home Doctor* by Dr. Maybell Nieves, Dr. Rodrigo Alterio, Claude Davis
- 15:20 **Ярошенко Анастасія.** Challenges in rendering descriptions and literary devices in Ukrainian: the case of *Spirit Bares Its Teeth* by Andrew Joseph White
- 15:30 **Плаксіна Анастасія.** Realia in Translation as a Dimension of Idiostyle (Elizabeth Carpenter's *The Vacancy* case study)
- 15:40 **Шусть Катерина.** Gender-neutrality of Erica Hollis's



*Hearts Forged in Dragon Fire* in a gendered language

- 15:50 Семенюк Діана.** Intertextuality in the self-help book “12 Japanese Concepts To Live By” by Ankur Gupta and its translation into Ukrainian

## Секція 5

### Розвиток європейських мов у суспільно-культурному вимірі

Модератори: Меркулова С.І., Чеснокова Г.В.

<https://us02web.zoom.us/j/84132347438?pwd=WDDjACSiEOEhjS0B9z9pc0KhSa9B35.1>

- 14:10 Ковтун Вікторія.** Climate Policy in *The Guardian* Discourse
- 14:20 Онищенко Марина.** Різдвяні промови королеви Єлизавети II: корпусний аналіз
- 14:30 Домбровська Анна.** “Ідеологічний квадрат” політичних промов Дж. Конте
- 14:40 Оніщук Ірина.** Visual Poetry versus Poetic Iconicity
- 14:50 Шаповаленко Ілля.** Когнітивні метафори у висвітленні війни в Україні іспаномовними медіа
- 15:00 Папірна Юлія.** The Language of Lying in Elizabeth Holmes' Talks
- 15:10 Мельник Ольга.** Функціонування іспанської мови у медіа-комунікаціях (2013-2023)
- 15:20 Марченко Тетяна.** Madeline's Discourse of Secrets in the Book “Big Little Lies” by Liane Moriarty

- 15:30**    **Штоліна Дарія.** Функціонально-стилістичні та прагматичні особливості іспанськомовного гумору (на матеріалі мультимодального цифрового корпусу)
- 15:40**    **Ткачук Андрій.** Manipulative Properties of English Elective Discourse: Linguo-Pragmatic Aspect
- 15:50**    **Кушнерьова Марина.** Роль штучного інтелекту та соціальних мереж у формуванні сучасного літературного дискурсу в іспаномовних країнах

## Секція 6

### Проблеми сучасного європейського перекладознавства та мовознавства

Модератори: Бахтіна А.О., Білик К.М.

- 14:10**    **Літвіх Андрій.** Перекладацькі трансформації та їх практичне застосування при перекладі іспаномовних текстів
- 14:20**    **Кондрук Вероніка.** Interlingual interactions between Italian and English: hybridization in Italian periodicals
- 14:30**    **Марущак Ніка.** Gothic patterns as a component of E. A. Poe's idiosyncrasy: The Case study of *The Fall of the House of Usher* and *The Raven*
- 14:40**    **Мартинів Катерина.** New Trends in Translation Studies, how global integration is reshaping language practices and studies across disciplines
- 14:50**    **Тараненко Дарія.** Лінгвокультурні особливості

перекладу сучасного англомовного дискурсу  
брендингу

- 15:00**    **Лучко Олександр.** Translation of nutrition-related articles
- 15:10**    **Шафранська Тетяна.** Лексичні прийоми перекладу англійської логістичної термінології
- 15:20**    **Булатова Вікторія.** Міжкультурна реклама: Особливості англо-українського перекладу в кампаніях Coca-Cola та McDonald's
- 15:30**    **Аюшева Юлія.** Тематична класифікація англійської термінології косметології
- 15:40**    **Бойко Анна.** Terrorism in English Political Discourse: Linguo-Semiotic Parameters

## Підбиття підсумків конференції

<https://us02web.zoom.us/j/89777093833?pwd=j6py1G27MamV9rBjSl3wuaPbB4M7wY.1>

**16:15**    Звіти модераторів секцій, зворотній зв'язок від учасників, евалюація